

III. ISEFRANEN İZRAYANEN N TSEKKIWIN N YISEGZAWALEN

Deg useggas wis 3 nezra kra n tsekkiwin n yisegzawalen. Aṭas n tsekkiwin i yellan, aṭas dayen n tmuyliwin i yellan yef usesmel n yifuras n tsknawalt : isegzawalen. Deg temsirt-a ur nettmeslay ara srid yef tsekkiwin n yisegzawalen, ur d-nettak ara umuy/neɣ umuyen n tsekkiwin n yisegzawalen. Ad d-nessissen isefranen iɣef beddent tsekkwin-a. Nefren ad d-nessissen snat n taggayin n yisefranen, neɣ s nat n tmuyliwin, yiwet d taqdimt tayed d tamaynut.

1. Isefranen iqdimen (ilmend n Dubois C. d Dubois J. 1971)

Ilmend n wayen xedmen Y. Malkiel (1960), B. Quemada (1968), R.L. Wagner (1968) d J. Rey-Debobe (1969), Jean d Claud Dubois (1971 : 13) ssufyen-d kraḍ n yiskat izrayanen iɣef tbedd tsensekka n yisegzawalen (tisekkiwin n yisegzawalen).

1.1. Ilmend n tutlayt taybalut d tutlayt tanicant

a) - ma tutlayt n tyessa n tewwura d tin n tyessa n yisallen d yiwet = asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) (=dict. monolongue/ou unilingue)

b) - ma mgaradent tutlayin-a, tin n tyessa n tewwura d tin n tyessa n yisallen, = asegzawal asinutlayan (bu snat n tutlayin) (=dict. bilingue), neɣ d agtutlayan (ma ugar n snat n tutlayin) (=dict. plurilingue).

- ma imseqdec yessen tutlayt taybalut, d asegzawal n usentel

- ma imseqdec yessen tutlayt tanicant, d asegzawal n tsefelt

1.2. Ilmend n umḍan n tewwura

Mi ara d-nettmeslay yef umḍan n tewwura deg usegzawal mačči d tikci n umḍan acku ur nezmir ara ad nezzer s tbut aḥal n tewwura i yellan deg

kra n usegzawal, abaeeda wid n lkayed, imi aya ur yesei ara azal meqqren deg usemres. Amɗan da ilmend n tugti d tdersi mi ara nesserwes yer umɗan n wawalen yellan deg tutlayt, ɣas akken ula d win ur nezmir ara ad nɗer aɗal i yellan. Ihi, mi ara nettmeslay ɣef tugti d tdersi d ayen i nezmer ad neeqel s *ufran* : yella usegzawal ideg ara naf awalen akk n tutlayt (anagar wid yezgel umseknawal war lebyi), yella wid ideg ara naf anagar ayen i d-yefren umseknawal ilmend n kra n yisefranen am *tasekka n usegzawal, imseqdec, ...*

Ihi, ilmend n usefran-a ad nesɛu *asegzawal imseyzef d usegzawal imsewzel*. Aseyezef d usewzel yerza tamsukt tameqqrant (tayessa n tewwura).

a) - ma asegzawal yejmeɛ-d amur ameqqran n tayunin yellan deg tutlayt, meḥsub yeqreb mliḥ yer umɗan n wawalen yellan deg tutlayt s umata neɣ deg yiwet n tayult = azegzawal imseyzef (= dict. extensif)

b) - ma yella-d ufran seg wayen yellan deg tutlayt neɣ deg tayult = asegzawal imsewzel (= dict. intensif)

1.3. Ilmend n yisallen i d-yettunefken ɣef tewwura

Isallen zemren ad ilin ɣef wawal neɣ ɣef tyawsa i d-yeskanay wawal

a) - azegzawal n wawalen : awal-tawwurt yettwaḥsab d awal n tutlayt, isallen ad ilin ɣef wadeg n wawal deg tseddast, ɣef unamek-is, tabadut ad tili d tasnamkan (ɣef unamek n wawal), amedya ad d-yeskanay amek i ikeččem wawal deg tefyirt. D wa i d asegzawal n tutlayt (=dict. de langue)

b) - asegzawal n tyawsiwin : isallen ttilin ɣef tyawsa i d-yeskanay wawal-tawwurt. Yettili deg tbadut uglam n tyawsa, amek i tettwassexdam tyawsa, tadra n tyawsa, adeg teṭṭef deg yidles n tmetti. D wa i d asegzawal akussnan. (=dict. encyclopédique).

Tamawt : asegzawal akussnan neɣ takussna yettwaεqal dayen s tilin n yismawen imazlayen (=les noms propres) deg tyessa n tewwura.

2. Tixutert n usebdeɛd n yisefranen imaynuten (ilmend n Kasar, 2008)

Kasar tettwali dakken teseknawalt tedda ɣer sdat, aya ilmend n snat n temsal : tamezwarut d taneflit (annerni/gemmu) n tsenselkimt tis snat d taneflit n tesnawalt. Twala dakken tisekkiwin (neɣ tasensekka) n yisegzawalen ass-a tezmer ad tbeddel. Deg tezrawt-is tefka-d setta n yisefranen, yal yiwen seg-sen yettak-d kra n tsekkiwin yemgaraden. Isefranen-a d wi :

1. Udem n usissen (=le mode de présentation)
2. Tanga n temsukt tamezɣyant (n tyessa n yisallen) (=le matériau de la microstructure)
3. Amɗan d uzayer n tutlayin yettwazerwen (=le nombre et le statut des langues étudiées)
4. Isallen i d-yettunefken (=les propriétés des informations fournies)
5. Teyzi n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) (=l'extension de la macrostructure)
6. Tuddsa n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura) (=l'organisation de la macrostructure)

Akken i d-nenna iwsawen, yal asefran yettak-d tisekkiwin yemgaraden

2.1. Asefran amezwaru : udem n usissen n usegzawal

- Asegzawal n lkayedɣ (=dict. sur papier) : d wa i d udem s i bdan yisegzawalen ttissinen-ten yimseqdac ; d talɣa tamezwarut n yisegzawalen.

- Asegzawal aliktrunan (=dict. électronique) : afara n tussna tatiknuluji tefka tagnit i yimseknawalen ad rren isegzawalen-nsen deg yiwen n wallal aliktrunan icuban tamacint n usiden. Asegzawawl aliktrunan amenzu tesnulfat-id tkebbanit *Casio* deg 1981 isem-is TR-2000 (taneglizit-tajapunit). Syin dasawen ffyen-d wid n tutlayin-nniden. Uyen adeg-nsen deg usemres acku sehlen i umuqqel, mačči am yisegzawalen n lkayed.

- Asegzawal umdin (=dict. numérique) : ma asegzawal n lkayed d usegzawal aliktrunan nezmer ad ten-nawi yid-neɣ, asegzawal umdin yetthettim yef yimseqdec ad yesɛu aselkim. Asegzawal umdin yezmer ad yili d aɛbsi akussim¹ (CD-ROM), neɣ deg uzeɛta n *internet*. Seg tama, d isegzawalen i yettaken tagnit ad imuqqel yimseqdec aɛas n yimagraden yesɛan assay gar-asen s uɛfar n kra n wassay akken dayen i ttaken tagnit i umuqqel n waɛas n tewwura deg yisfuyla yersen wa sdat wa : asegzawal afladris², seg tama-nniden ttaken-d aɛas n yisallen yef tikkelt akked wassayen n *internet* i yesɛan assay d wayen iyef yettnadi yimseqdec : d asegzawal agetmedia³.

2.2. Asefran wis sin : tanga n temsukt tamezɣyant (tayessa n yisallen/n tbadutin)

- Asegzawal « akken i yettwassnen » (=dict. proprement dit) : d isegzawalen ideg ara naf tutlayt tagamant (timezdit) ama deg temsukt tameqqrvant ama deg temsukt tamezɣyant : d wi i d isegzawalen i yettwassnen s waɛas.

- Asegzawal s tugniwin (= dict. en image) : ma tamsult tameqqrant d tutlayt, tamsukt tamezɣyant (tayessa n yisallen) d tugniwin. S umata, d

¹ Aɛbsi akussim : CD-ROM, seg Amawal n tsenselkimt n Saad-Bouzefrane (1995-29). (Tamawt : tefransist yettwaru dayen *céderom*, akka i yura deg uɛdis n Kazar (2008 : 58).

² Afladris : hypertexte, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 66).

³ Agetmedia : multimédia, seg Saad-Bouzefrane (1995 : 68).

isegzawalen i ssemrasen deg usełmad d ulmad n tutlayin tiberraniyin, ama i yimezɣyanen ama i yimeqqranen. S umata, isegzawalen-a ddsen ilmend n yisental. Asissen n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) yettili-d ilmend n usentel : d isental i d iħricen n usegzawal. Yella wanda ara naf yiwen n usentel d netta kan i d agbur n usegzawal : asegzawal n tfekka n umdan, asegzawal n yiyersiwen,...

- Asegzawal yettwasumen⁴ (=dict. illustré) : wa d asdukel n tsekka tamezwarut (asegzawal i d-yessegzayen awalen s wawalen) d tsekka tis snat (asegzawal i d-« yessegzayen » awalen s tugniwn).

2.3. Asefran wis tlata : amɗan d uɣayer n tutlayin yettwazerwen

- Asegzawal aynutlayan (=dict. monolingue) : tutlayt taybalut (n temsukt tameqqrant/n tyessa n tewwura) d tutlayt tanicant (n temsukt tamezɣyant/n tyessa n yisallen) d yiwet.

- Asegzawal agtutlayan (=dict. plurilingue) : ma mgaradent tutlayin (tin n temsukt tameqqrant d tin n temsukt tamezɣyant). Wi zemren ad ilin n snat n tutlayin (asegzawal asinutlayan) neɣ igar.

2.4. Asefran wis rebɛa : isallen i d-yettunefken

- Asegzawal n wawalen neɣ n tutlayt (=dict. de mots ou de langue) : isellan ttilin yef uzmul utlayan (yef wawal-nni s timmad-is). Yella usegzawal amatu (yef tutlayt tamatut), yella usegzawal uzzig (yettawi-d yef kra n tayult : tasnilest, tasekal,... neɣ yef uħric deg tutlayt : asegzawal n yizuran, asegzawal n yimyagen,...)

- Asegzawal n tyawsiwin neɣ akussnan (=dict. de choses ou encyclopédique) : isallen ttilin yef tyawsa i d-yemmal wawal-tawwurt.

⁴ Seg umyag *sumen* : illustrer, (Lounis, 2023 : 96).

2.5. Asefran wis xemsa : teyzi n temsukt tameqqrant (n tyessa n tewwura)

- Asegzawal imseyzef (=dict. extensif) : ad naf deg-s awalen akk n tutlayt ama d iqdimen ama d imaynuten, ama d wid ssemrasen yimsiwal akk ama d wid yerzan kra n tmeslayt neɣ n tentala, awalen yerzan isektayen⁵ yemgaraden,... Tasekka-ya ssawalen-as dayen asegzawal amayrad⁶.

- Asegzawal imsewzel (=dict. restrectif) : d asegzawal umi tuɣal tilist n temsukt tameqqrant (tayessa n tewwura) ama ilmend n yiswi n usegzawal, ama illmend n yimseqdec,... Aṭas i yellan : izmer ad yili d uzzig (n kra n tfukest, n kra n tayult (ama d tussnant ama mačči d tussnant), n kra n urmud,... ; izmer ad yili d asegzawal n usemres (afran n wawalen i yettwasemrasen s waṭas, afran n wawalen ideg yella wugur deg usemres,...). Asegzawal imsewzel d asegzawal ideg yettili ufran n tayunin.

2.6. Asefran wis setta : tuddsa n temsukt tameqqrant (tyessa n tewwura)

- Asegzawal agemmayan (ilmend n ugemmay) (=dict. alphabétique) : asissen (asesmel) n wawalen n temsukt tameqqrant yilli ilmend n wakken mseḍfaren yisekkilen n ugemmay. D ayen isehlen ama i umseknawal, akken ad isettef awalen ; ama i yimseqdec, akken ad d-yaf awalen.

- Asegzawal asentalan (ilmend n usentel) (=dict. thématique) : asissen n wawalen yettili-d ilmend n usentel. Yettili usemlili n tayunin yemqaraben, yesɛan assay gar-asent, ama deg talɣa ama deg unamek. Asesmel-a yeskana-d assay yettilin gar wayen yellan deg umaḍal, gar tyawsiwin akked gar tektiwn.

Tiybula n temsirt

⁵ Asektay (isektayen) : registre, seg Lounis (2023 : 52).

⁶ Amayrad : universel (Saad-Bouzefran, 1996 : 51).

- Dubois Jean et Dubois Claud., 1971, *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*, Larousse, Paris.

- Sündüz Öztürk Kasar, 2008, « Pour une typologie moderne des dictionnaires », in *Synergies Turquie* n 1, pp. 55-64.
<https://gerflint.fr/Base/Turquie1/kasar.pdf>